

# 論述貝葉經整理與編目工作

A Study of the Cataloging of the Palm Leaves Manuscripts

葉淑慧

Shu-hwei Yeh

國立故宮博物院圖書文獻處編輯  
Assistant Curator,  
Dept. of Rare Books and Documents,  
National Palace Museum

## 【摘要 Abstract】

「貝葉經」特殊的貝葉裝幀與刻寫形式，從文明發展與文物保存方面，皆引起筆者的研究興趣，本文試著以典籍整理的角度來談論貝葉經。首先概述貝葉經及其研究與計畫，說明其整理、出版與編製目錄之概況與成果。其二，為具體提供貝葉經的編目描述經驗，從緬文貝葉經的裝幀形式與刻寫方式，說明貝葉經的著錄項目及特殊描述，對其編目及整理工作提出粗淺的介紹與認識。最後，以「脆弱貝葉基金會」緬文貝葉經編目、「泰米爾貝葉經編目格式」、「中華佛學研究所緬甸聖典寫本簡明目錄」及「威爾康醫學史圖書館緬文經典目錄」之編目格式與著錄項目為例，淺述貝葉經的書目描述、主題描述與其他資訊描述，整體認識貝葉經的編目作業。

Palm leaves' unique binding and scribed style are attracted our attention to research it in the aspect of civilization, and relics preserved. This article tries to illustrate palm leaf manuscripts in manuscripts cataloging point of view. First, I describe the general situation about present palm leaf manuscripts' achievements in collating, publishing, and cataloging from their research, plans and analyzing relating books, periodicals, and conference thesis. Secondly, in order to support more concrete experience about cataloging palm leaf manuscripts, I will give a simple introduction and knowledge to illustrate palm-leaf manuscript's descriptions and specific items from Myanmar palm leaves manuscripts' binding and scribed style. Finally, we understand more about palm leaves' cataloging works through exploring documents and records. I will take cataloging and descriptions of Fragile Palm Leaves Foundation's descriptive cataloging, "Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil," "The Chung-hwa Institute of Buddhist Studies Manuscript Collection Summary Catalogue," and "Catalogue of the Burmese-Pali and Burmese manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine" as examples; we could know more palm leaf

manuscripts' cataloging work by describing its bibliography, subject (theme), and other information.

[**關鍵詞** Keywords] :

貝葉經；貝葉經編目；緬文貝葉經

Palm Leaves Manuscripts; Cataloging of Palm Leaves Manuscripts; Myanmar Palm Leaves Manuscripts

## 壹、前言

在紙張尚未出現前，貝葉為南亞、東南亞國家及我國雲南傣族的文字載體，所以產生了「貝葉經」，有關貝葉經的起源，在緬甸、印度及我國雲南傣族等貝葉經起源地皆賦予著美麗的傳奇故事。「貝葉經」，這個帶著濃濃宗教色彩的古代典籍，也是現今歐美博物館與圖書館視為代表亞洲經典、文化與藝術而珍藏之典籍，在整個廣博浩瀚的中國文化典籍中亦如此獨樹一幟，是故引發筆者對此經典的研究興趣；同時，藉由國立故宮博物院邀請緬文貝葉經之學者專家 Peter Nyunt 蒞院指導，更加開啟筆者對貝葉經的認識與瞭解。

談論「貝葉經」，佛教學者重視的是它記載著大量的佛教原典與文獻，文化史學者重視的是其文化意涵與豐富的原始文明紀錄，而社會與民族學者則運用其對社會風俗、生產活動與社會制度等原始紀錄作為研究的材料，甚至天文、曆法、醫學與詩文等先人智慧皆可從中獲得，它蘊涵之內容極其廣博而豐富。我們對此種文獻經典的整理與研究工作瞭解多少呢？本文試著以典籍整理的角度來談論貝葉經。

有關貝葉經的收藏，據研究與整理指出在緬甸、泰國、印度、斯里蘭卡等南亞、東南亞國家之博物館或圖書館，有數萬計的貝葉經被典藏，我國雲南傣族與西雙版納亦有八萬餘部的貝葉經收藏（端木瓊，1999；秦家華、岩溫扁，2000），而未經整理與調查散落於各處廟宇與收藏家的貝葉經更是難以估計，各收藏單位無不以神聖經典般的方式來看待此形式之典

籍。然而，有專家學者指出大部份此類經典的收藏尚未進行編目與整理的工作，對於經典的文獻資訊與內涵掌握不易（Skilling, 2001）。

為能瞭解現今貝葉經的整理與編目工作，本文經由文獻探討分析貝葉經相關圖書、期刊與會議論文之研究情形，說明其整理、出版與編製目錄之概況與成果。另一方面，為具體提供貝葉經的編目描述經驗，從緬文貝葉經的裝幀形式與刻寫方式，說明貝葉經的著錄項目及特殊描述，對其編目及整理工作提出粗淺的介紹與認識。此外，以「脆弱貝葉基金會」緬文貝葉經編目、「泰米爾貝葉經」、「中華佛學研究所緬甸聖典寫本簡明目錄」及「威爾康醫學史圖書館緬文經典目錄」之編目格式與著錄項目為例，淺述貝葉經的書目描述、主題描述與其他資訊描述，認識貝葉經的編目作業。

## 貳、貝葉經概述

「貝葉經」(palm-leaf manuscripts) 相傳發源於距今約二千五百年前的印度，最早的古印度文字是刻在石頭上或在用泥土製成的印章上，自貝書（即在貝葉上書寫的形制）流行之後，就成為最主要的文字書寫載體。貝葉，是一種生長於熱帶、亞熱帶的棕櫚科植物，其全稱為「貝多羅葉」，梵語稱 *pattra*，又稱 *tala*，義為「樹葉」，在紙張尚未發明以前，古印度的僧人以此刻抄佛教典籍，這些刻寫在樹葉上的佛經，稱為「貝葉經」（董石華，2003；胡進杉，民93；楊茂森，1999）。

「貝葉經」此種特殊的圖書形制普遍流傳於南亞、東南亞國家及佛教國度裡，例如：緬

甸、斯里蘭卡、泰國等國家，現在已難有實際例證來說明其確切發源的年代，然其分布時間之久及地域之廣是確定的，再加以南亞及東南亞國家藉由宗教的傳播，對於文化與民族的交融力量之影響極其深遠。談及佛教經典的形制，有用植物的樹皮或樹葉來書寫文字，前者即所謂的「樺皮經典」（註1），而後者則為本文所稱「貝葉經典」，與同一時間在埃及的「巴比路斯」（papyrus）相似（註2）（全佛文化出版社編輯部，2004），甚至它的發展和運用與後來中國「梵夾本」（註3）有著密切關係（周紹良，民79）。

現存最古老的貝葉經典抄刻年代為公元85年（Nyunt, 民93），倫敦的威爾康圖書館（Wellcome Library）其蒐藏的貝葉經中最早可溯至公元十一世紀（Allen, 2003），而緬甸的仰光大學中央圖書館（Universities Central Library in Yangon）內有一部殘存公元1493年的緬文貝葉經《Ganan: lanka nhan mre kham honann》（Nyunt, 民93）。中國元成宗元貞元年（公元1295年）周達觀《真臘風土記》在〈三教〉之記載：「所誦之經甚多，皆以貝葉疊成，極其齊整，於上寫黑字，既不用筆墨，不知其以何物書寫。……」，真臘即今所稱高棉，在公元13世紀的高棉僧人以貝葉經來誦經。以上數例用來舉證貝葉經可追溯的年代數百年甚而千年之久。在我國，於西元初幾世紀，佛教徒沿中亞及東南亞而至中國（即今所稱絲路）傳播佛典，而將佛教貝葉經帶至中國，隨後並有漢文譯本流傳於中國境內（Skilling, 2001）。在今日中國雲南的傣族地區，許多佛寺皆保存著大量的貝葉佛經，據傣文經書《尼賤坦帕召》（佛祖歷史的經書）和《坦蘭帕召》（佛祖的經）之記載，貝葉經使用與傳播已有二千七百年的歷史（端木瓊，1999；岩溫扁、征鵬，1990）。我們要確實地瞭解此些傳承及發展，則需經由閱讀貝葉經的原典與釋譯文以獲得更多的研究材料與資訊。

然而，「貝葉經」是專指刻寫於貝葉上的佛經？抑或是泛稱刻寫於貝葉上的典籍？在此

作些粗淺的瞭解，並為本文所描述的貝葉經作內容範圍的界定。貝葉經之特殊，在於其書寫的載體貝葉及裝幀形式上，多數談論貝葉經的文章，幾乎皆因談及「佛教」經典，而敘述此類流傳於公元十餘世紀的貝葉形式佛教經典，例如：梵文貝葉經、梵夾本，所以一般認為「貝葉經」指的是刻寫於貝葉上的佛經。

張福三（1990, 頁8）認為貝葉經受印度傳統文化影響而發展，最初為記錄、保存和傳播宗教經典而產生，所以僅有佛教經典才是其刻寫的主要內容；然而，隨著宗教信仰的普及、用貝葉刻寫的經書越來越多，其內容也愈複雜而不再限於佛教經典了。在我國雲南傣族地區，經過整理及研究，用貝葉記錄的經書不僅記錄大量的佛教經典，而且還包含傣族原始社會到封建社會的全部歷史過程、社會風俗民情、生產生活、以及文學藝術等紀錄，對傣族人民之文化資產的交流與傳播留下非常珍貴的紀錄，它涉及歷史、哲學、天文、曆法、軍事等等豐富內容（端木瓊，1999；秦家華、岩溫扁，2000）。Peter Nyunt（民93）亦指出貝葉經的內容非常廣泛，包括巴利教規及其詮釋、字辭典、天文曆法、醫藥、法律條約、故事傳說、詩文等等內容。綜上所述，以貝葉經所涵蓋的內容而言，貝葉經不僅呈現佛經內容，其內容極其廣泛。

另外，貝葉形式亦用來書寫檔案，在陳子丹（2004）的文章有傣族貝葉檔案的產生、內容、價值與作用、開發與利用等問題的探討，在他的文章有時也以「貝葉經」稱此類形式的檔案。此外，有一篇以〈摩尼文突厥語貝葉書〉為題，論述突厥語摩尼文文獻的重要典籍時，則以貝葉「書」稱此類形式的典籍（克拉克，1996）。由此看來，雖說貝葉經最早時是古印度佛經的一種主要形式，然而歷經千年的演變，貝葉成為所有主題內容書寫的載體。是故，我們在此談論的貝葉經應是泛稱以貝葉形式書寫而成的典籍（書）之統稱，而不應囿於佛教經典言之。

有關貝葉的製作過程及方法在東南亞國家

有些許的差異，Peter Nyunt（民93）指出緬甸的貝葉製作技術雖來自斯里蘭卡，但兩者在後來製作過程的演變是不同的，此與製作貝葉的棕櫚樹種生長的地域差異性有關。製作貝葉的棕櫚樹種大致有三種類型：其一，交叉葉脈扇形的棕櫚樹（*Corypha umbraculifera*），寬約6至8公分，廣泛生長於印度、斯里蘭卡及東南亞海岸潮濕氣候地帶；其二，扇櫚（*Borassus flabellifer*），此類葉面比扇形葉短且窄，生長於印度、緬甸與馬來西亞；其三，金絲櫚（*lontar palm*），此類是三種類型中葉面最大者，特別生長於東南亞（Allen, 2003；Gaur, 1984, p.50）。現在，貝葉經的發源地印度已很少有人製作貝葉了，而在我國西雙版納，還有為數不少的寺院僧侶們堅持製作貝葉經，其意義在於保留製作貝葉經的寶貴傳統工藝（董石華，2003）。

經由整理與研究指出，在我國雲南傣族尚有此形式的典籍八萬四千方部，西雙版納已收集到的有三千多部（端木瓊，1999；秦家華、岩溫扁，2000），貝葉經之起源地東南亞國家更是難以估計，泰國曼谷緬文貝葉經則逾萬部，而臺灣有貝葉經收藏家盧鐘雄先生收藏約八千方部，歐美圖書館及博物館亦將之視為代表亞洲經典與文化之珍寶而典藏。Peter Nyunt（民93）指出貝葉經歷經數百年而材質脆弱，再加上東南亞國家幾經戰火及殖民國家文化的摧殘與掠奪，能被保存下來的貝葉經相當珍貴，亟需予以妥善保存與維護。

### 參、貝葉經整理之相關研究與計畫

貝葉經的裝幀形式以現代人來看甚為特殊，並且使用及流傳的時間幾近千年，對整個東南亞文化與知識的傳佈留下深不可滅的痕跡，在整個廣博浩瀚的中國文化典籍中亦獨樹一幟，現存的傣族貝葉經也成為我國傣族社會歷史的重要表徵及文化資產，有傣家人的「大百科全書」之稱。貝葉經的研究與整理，在公元19、20世紀開始引起學者的重視。在此段文章略述及歸納有關談論貝葉經的中文與西文圖

書、期刊及會議論文等文獻之研究與出版情形，同時介紹與其相關整理與維護研究計畫，以期能瞭解現今貝葉經的研究方向、文獻典籍的整理與利用現況。

#### 一、文獻探討

據楊茂森（1999）的文章指出，印度羅睺羅僧人於西元1929年至1938年期間，四度深入中國西藏搜集梵本貝葉經，翻譯整理約四百餘種經典。此項研究自1980年代開始引起國人的重視，自此之後我國針對西藏梵文貝葉經有一連串的相關報導（註4）。截至西元2004年，國內、外與「貝葉經（書）」相關的期刊及會議論文則有二十餘篇，大致談述貝葉經（書）之典藏、特殊形式、貝葉製作、文獻整理與翻譯等內容；隨著網路科技之便利，另有十餘篇相關文章直接刊載於網站，對傳佈貝葉經之文化知識與概念有重要的影響與貢獻。然而，以圖書館的整理與編目的角度來談述貝葉經之論文則相當有限。

其中，釋舜惠（民88）以〈佛教特有的非書資料：貝葉經〉為題，首度從圖書館管理者的角度，描述貝葉經的選擇採訪、分類編目、典藏管理、讀者服務以及保存與維護等問題，此文的描述相當簡要，因此無法獲得完整與具體的概念。同時，此文稱佛教貝葉經為「非書資料」，與筆者看法不同，筆者認為稱之為佛教圖書的「古籍文獻」較為適當。另一篇，John G. Samuel（1994）以〈泰米爾貝葉經之維護〉（*Preservation of palm-leaf manuscripts in Tamil*）為題，文中談述泰米爾貝葉經之編目項目與作業情形，是研究貝葉經整理與編目的重要論文，本文於「貝葉經編目與描述項目之研究」中以此編目格式為例，詳述其編目之書目描述與主題描述等項目，是現存貝葉經編目描述具體而完整參考文獻。

在圖書與出版方面，現今幾無中、西文專書專論「貝葉」此種特殊形制之典籍與其整理出版之概況，部份圖書因談論亞洲經典、佛教經典內容、書寫歷史與文化典籍形式，而對貝葉經作簡單的描述。例如：《A history of writ-

ing》(Gaur, 1984) 及《Pearls of the orient》(Allan, 2003) 等, 對其特殊材質、書寫工具與方法予以說明。而以「佛教藝術」之論述重點為其特色之一, 部份圖書則述及其藝術價值、裝潢特色, 例如: 《An XI century illuminated palm leaf ms.》(Stooke, 1948?)、《Khandhakumara Atthaka: a rare Sri Lankan illustrated manuscript》(Levitt, 2000)、《Palm-leaf mini-atures: the art of Raghunath Prusti of Orissa》(Dasa, 1991) 等, 主要針對經典之護經板及其獨特紋飾、華麗裝潢等方面予以介紹。貝葉經之裝潢形式是編目描述之重點項目, 亦是貝葉經編目之一大特色, 對此方面的瞭解而益助於編目描述工作的進行。

於西元1990年, 王懿之與楊世光編《貝葉文化論》, 匯整有關我國傣族所呈現的貝葉文化, 述及貝葉經在我國傣族的傳播與利用; 然而, 此書偏重於「民族文化」層面的描述與探討, 對貝葉經典本體的描述則顯不足。於西元2000年, 在我國雲南省西雙版納傣族自治州成立「貝葉文化研究中心」, 系統地整理、翻譯與研究貝葉經典, 並計劃出版《中國貝葉經全集》100集, 於西元2003年4月其首卷《佛祖巡遊記》出版, 開啟了我國有史以來最大的貝葉經整理出版工程, 對保存、研究及利用傣族傳統文化意義深遠(鄧聲文, 2003)。此外, 於1997年出版由Sirancee Gunawardana撰寫之《Palm leaf manuscripts of Sri Lanka》, 介紹斯里蘭卡的貝葉經製作、典藏與維護、以及收藏圖錄等等內容, 而無圖書館與博物館對此典籍之整理與編目情形之敘述文獻。

有關圖書館及博物館出版貝葉經之收藏目錄方面, 經筆者檢索計有十餘部收藏目錄, 例如: 中華佛學研究所(2001)、丹麥皇家圖書館(Royal Library, Denmark)(Ilsoe, 1993)、英國威爾康圖書館(Wellcome Library)(Pruitt, 1998)、亞洲研究所(Institute of Asian Studies)(Thasarathan, 1990-)、印度開拉迪博物館(Keladi Museum)(Gundajoyis, 1997)、印度德巴爾圖書館(Durbar Library)(1905-

1915)、斯里蘭卡可倫坡博物館(Colombo Museum)(1938-)、印度森巴波大學博物館(Sambalpur University Museum.)(1985)、荷蘭克恩研究所(Instituut Kern, Leiden)(1992)、印度國家圖書館(National Library, Calcutta)(1983)、印度奧立沙州立博物館(Orissa State Museum)(1984)等目錄, 目錄大部份呈現藏品或展覽圖錄, 而部份則是書目性館藏資料。其中, 中華佛學研究所編輯之《中華佛學研究所緬甸聖典寫本簡明目錄》及威爾康圖書館之《威爾康醫學史機構圖書館緬甸巴利與緬文貝葉經目錄》則於本文「貝葉經編目與描述項目之研究」中予以介紹。

此外, 有關研討會論文與學術活動方面, 其中有13篇為「國際圖書館聯盟」(International Federation of Library Associations and Institutions, 簡稱IFLA), 於西元1995年1月假泰國曼谷所召開的會議論文資料, 會議以「From palm leaves to PCs」為題, 廣泛研討東南亞國家之圖書館、出版界現況與發展, 例如: 泰國、越南、高棉、馬來西亞等國家, 其中並針對貝葉資料的保存、維護與整理進行研討。同年1月, 在印度「彭地治利大學」(Pondicherry University) 召開為期三天的「印度語貝葉經與其他手稿」(Palm-leaf and other manuscripts in Indian languages) 國際研討會, 由「亞洲研究所」(Institute of Asian Studies) 主辦, 會中主要研討印度與泰米爾的貝葉經、以及其他經典的保存、維護與修護問題。而臺灣有關貝葉經重要的研究學術活動, 為泰國緬文貝葉經的學者Peter Nyunt於民國八十九年及民國九十三年分別受中華佛學研究所及國立故宮博物院之邀來臺, 協助整理並講述有關貝葉經的形制、製作、裝潢、編目及相關知識, 開啟國人對此方面的視野與認識。

綜上所述, 以圖書館之角度論述貝葉經整理與編目之文獻非常有限, 然而從目前各圖書館與博物館之收藏目錄來看, 其出版年代從西元1905年至西元1998年皆有, 而且幾乎使用「目錄」(catalogue) 字眼, 足見此類經典之

整理與編目作業早已進行且有其必要性，而各收藏單位無不以其自行描述方式來勾勒其館藏之面貌，對貝葉經收藏概況提供重要的資訊。另一方面，對於貝葉經的研究與整理較偏重於經典本身內涵的編譯與出版，而外觀之特殊形式、刻寫工具及藝術價值等層面則成為西方學界之重視課題。

## 二、貝葉經研究與維護保存計畫

近年來，東南亞及西方國家對貝葉經進行研究及維護保存的計畫，主要有「脆弱貝葉基金會」（Fragile Palm Leaves Foundation）與「亞洲研究所」（Institute of Asian Studies）兩所機構著手進行，對貝葉經的研究、整理與出版有豐碩之成果，茲說明如下。

### 1. 脆弱貝葉基金會（Fragile Palm Leaves Foundation）

於西元1994年的泰國曼谷，「脆弱貝葉基金會」（Fragile Palm Leaves Foundation）乃為保存與維護貝葉經之宗旨而成立，致力於東南亞佛教文獻的研究及收集，同時收集貝葉經相關的目錄資訊，編輯並出版尚未出版的巴利或土語的著作，也以英文、泰文及其他語文翻譯並解釋巴利或土語經典，促進地區與國際的合作及資訊之交流，尤其對貝葉經之書寫系統與傳統語言的維護課題格外關注，此基金會維護貝葉經的書體及語文包含：巴利語（Pali）、上座部佛教（Theravada Buddhism）古典語、Khom、Tham、泰國土語（例如：Thai、Lanna Thai、Thai Khun及Thai Lu）等。與此基金會相關的機構含「藍毗尼國際研究所」（Lumbini International Research Institute）（位於尼泊爾的藍毗尼）、「巴利聖典學會」（The Pali Texts）（位於英國牛津）、「朱拉隆功大學」（Chulalongkorn University）（位於泰國曼谷）及「席帕功大學」（Sipakorn University）（位於泰國曼谷）。（The collection of the Fragile Palm Leaves Foundation, 2005）以上列舉與基金會相關機構看似集中於東南亞國家，然英國、日本等國家皆投入於此項經典的維護工作，日本東京之Reiyukai機構贊助「藍毗尼

國際研究所」著手佛教典籍之整理，其中包含佛教貝葉經（Reiyukai, 2005）。以下簡述基金會維護貝葉經的兩項計畫，以瞭解此項工作的內容、進展與預期成果。

首先，基金會主要著手緬文貝葉經的編目工作。此計畫部份工作由「巴利聖典學會」（The Pali Texts）贊助，主要編目者為緬文貝葉經學者Peter Nyunt；同時，Nyunt先生亦對於緬文原始經典及公元19世紀Pitaka Thamein的古目錄作英文版本的準備，「巴利聖典學會」將著手出版相關出版品。此計畫除了緬文貝葉經編目及出版相關書籍外，亦進行徵集巴利語及東南亞許多國家語言的典籍，例如：揮（Shan）、Tai Khun、Tai Lue及孟（Mon）等，徵集的類型有貝葉經、紙及其他材質之典籍，並予以編目及妥善維護保存，以促進此類文化資產的保護及資訊的交流（Fragile Palm Leaves: Activities, 2005）。Peter Skilling（1999）演講文中陳述此計畫所使用的資料庫「Wat Bovoranives Database」及其編目的重要欄位，包括：題名、劃一題名、語言、語文、年代、特殊外觀及保存狀況等資料，此資料庫同時將資料轉換為XML格式，以因應資訊時代網路瀏覽之便利。

第二，「藍毗尼國際研究所」於西元2002年贊助Christoph Cuppers博士，從基金會的貝葉經收藏中予以選件而進行掃描，使用最好的設備及先進的技術對此類經典進行數位化的工作，此為創舉並成為此項工作之先驅者。（Fragile Palm Leaves: Activities, 2005）此計畫所建置之「貝葉資料庫」（Palm Leaves Database），資料庫欄位包括：題名、巴利語題名、類別（Category）、作者、語文（Script）、年代、擁有者、地區、捐獻者、完整性、編號、頁碼（Pagination）及附註等欄位。目前資料庫約含有一萬一千餘部緬文及八部孟文（Mon）貝葉經，其涵蓋的知識類別包含：手冊、文選、占星學、天文學、宇宙學、文法、歷史、法律、辭典編纂、佛陀生平、魔法、醫藥、冥想、聲韻學、故事、哲學、詩詞等等類

別 (Palm Leaves Database, 2005)。此資料庫的開發與建置，使得貝葉經的檢索與利用進入資訊化的階段，對於利用貝葉經典從事佛學、宗教史、文獻學、版本學與民族學研究的學者來說，更能掌握經典的內涵及豐富資源。

## 2. 亞洲研究所 (Institute of Asian Studies)

另一項由「亞洲研究所」(Institute of Asian Studies)所提有關亞洲貝葉經的維護計畫，乃聯合國教科文組織 (UNESCO) 的「記憶亞洲」(Memory of Asia) 計畫之一，主要針對泰米爾 (Tamil) (註5) 貝葉經的維護、保存、編目等課題加以研究與發展，第一階段以貝葉經的徵集、保存 (含數位化與縮影化)、維護為主要重點，第二階段則致力於文獻典籍本身的價值、評述等方面的出版及翻譯。此計畫具體成果除完成修復殘破與壞損的貝葉經、改善保存環境外，並編輯《泰米爾貝葉經描述目錄》(Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil) 出版付梓 (Institute of Asian Studies, Chennai, India list of major publications, 1998)。

綜合以上有關貝葉經的研究計畫，研究機構所提計畫成果豐碩，大致包含三大工作，即典籍的維護保存、典籍的編目整理、以及典籍內容的詮釋與利用。對於貝葉經的典藏與維護保存、典籍內容與語言的翻譯及出版、數位化與資料庫的發展等方面皆有莫大的進展，並負有保存傳統語言與文化資產的重大的使命。而在編目整理工作成果之呈現，主要以數位整合技術的概念，以書目資料庫方式供利用與檢索。

貝葉經所蘊藏的豐富內涵是學者爭相利用的焦點，然而語言的隔閡是利用此項經典最大的問題，隨著時間的流逝，對於古文字、古方言及語言的認識，人才日漸缺乏，所以經典文獻的翻譯與釋義是重要的工作。而面對這些研究與發展，現今既是開端亦是蓬勃發展的階段，相關學者與研究機構對此文獻資源的整合，以及整理人才的栽培與傳承倍感重要。

## 肆、概述「緬文貝葉經」及其編目工作

文獻指出現存於世界各地的貝葉經，大部份的收藏尚未進行編目工作，有數萬計的貝葉經無法得知其文獻意義及價值，所以編目是首要工作，與其維護及保存作業同等重要 (Skilling, 2001)。經由上文對近年來貝葉經研究的陳述與瞭解，以圖書館「編目」的觀點來探討與描述貝葉經的整理方式之文章相當有限，即使已編製完成十餘部的收藏目錄，亦有線上目錄資料庫供檢索，我們還是對於貝葉經的編目作業感到新奇與困惑。

緣於本文對貝葉經的形式及內容的瞭解，貝葉經被載以多種語文及字體，例如：緬文、梵文、藏文、緬文巴利語、泰米爾文等，各國間發展出的貝葉經抄刻、裝潢及形式亦略有不同，甚至基於貝葉經抄刻目的之不同亦產生各種形式的貝葉經典，由於文獻對此方面的記載不足，而筆者對文獻原典語文的障礙，亦囿於筆者對貝葉經全貌認識有限，所以無法較全面性地探討各種形式「貝葉經典」與編目相關的問題。泰國曼谷「脆弱貝葉基金會」之「貝葉資料庫」(Palm Leaves Database) 及「中華佛學研究所」之緬文簡明目錄顯示，目前進行且頗具成效的貝葉經編目幾乎集中於緬文或緬文巴利語的貝葉經典，是故本節文章則以泰國曼谷「脆弱貝葉基金會」(Fragile Palm Leaves Foundation) 針對緬文貝葉經的編目項目及清單為例，試著以編目的觀點，來談述筆者所知道的緬文貝葉經。

所謂緬文貝葉經，指的是貝葉上鏤刻以密密麻麻的緬文或緬文巴利語的貝葉經典。據傳巴利語是佛陀釋迦牟尼佛時代使用的語言，由於巴利語只有語言沒有文字，故以當地流傳的文字予以拼音記錄，例如：梵文巴利語與緬文巴利語等 (黃靖雅，民94)。泰國曼谷「脆弱貝葉基金會」有關的貝葉經計畫，已於貝葉經相關研究與計畫中略作陳述，此節專述緬文貝葉經的形制特色與編目相關之特殊細節。由於 Peter Nyunt 先生蒞臨國立故宮博物院指導院藏

三部緬文貝葉經的編目作業，得以一窺貝葉經編目的全程樣貌（註6）（Nyunt, 民93）。

有關緬文貝葉經（本文以下直稱貝葉經）與編目相關之著錄來源、版式、裝幀等方面是我們感到特別有興趣的問題，它與我們每天眼見手摸的圖書有著那麼大的差異，那編目著錄時又會發現哪些有趣的經驗呢？筆者試著以本文具體地勾勒出一些輪廓，來談述筆者所經歷之貝葉經編目體驗，而期能提供對此經典的瞭解。以下就貝葉經的「典籍」形式與「書目」描述兩部份予以說明。

### 一、貝葉經的「典籍」形式

談論貝葉經的編目，則需從其「典籍」形式及組成談起，才能協助整理典籍的工作，而編目工作的第一要務則是典籍整理。貝葉經乃由一片片的貝葉組成，貝葉片片整齊疊放，整落貝葉的上下有護經板（cover）將其夾住，在貝葉經距中間相等距離處有兩個洞孔，以貝葉經的細木籤（此根細木籤緬文稱為pallan-pok）將其上下貫穿，以固定整落貝葉經，之後再用貝葉經的兩條綁繩，在經典左右處將其牢固捆綁，而貝葉經之外面則有包裹巾（wrapper）及飾帶（ribbon）包起來，這就是整部貝葉經的標準裝幀形式，有的再加上一把分葉籤（fly title piece），以協助讀經者能分開相黏的葉面。但現存的貝葉經很多僅剩經典的「本體」，也就是外包裝的包裹巾及飾帶多已不存在，此與刻寫經典及捐獻經典者的講究與否有關，也可能經典保存年代久遠已遺失了。

貝葉經的形成可分成數個工作階段，在過去的緬甸貝葉經的時代則有數種工作人員，以分工方式來通力完成貝葉經。其製作過程可分為貝葉樹及貝葉的製作、貝葉經文刻寫兩部分，前者包含貝葉樹的處理、貝葉的加工與裁切、貝葉上「行線」製作等工作；而後者則實際刻寫經文，這是一份專門且精細的工作，與中國木刻版印刷時代的「刻工」相仿，貝葉刻寫者有專門為大眾刻寫，也有專門為捐贈寺廟祭司的捐獻者刻寫，或長期駐留於寺廟刻寫者。貝葉之刻寫，在緬甸通常使用鐵筆（steel

stylus，緬文稱為ka-nnac）將文字刻於貝葉上（Gaur, 1984, p. 50），再用天然油（earth-oil）塗抹在葉面上，使刻出的字跡能清楚顯現，而完成貝葉刻寫的工作。

在貝葉方面，貝葉尺寸（指的是貝葉長度及寬度）大致有特定的規格，通常有大、中、小三種尺寸，而同一部典籍的尺寸會是一致的，以故宮院藏的緬文貝葉經為例，其大致的尺寸則為長55公分、寬6.5公分，形成窄長形的貝葉。在每片貝葉距中間相等距離處有兩個洞孔，每片貝葉洞孔的位置一致以方便整部經典的固定。一部經典通常由三百至數十葉組成，其疊放的高度則不等，有時同一落經典乃由數部典籍疊放一起，亦有同一部典籍由數落組成。每片貝葉的行數通常有十、十一及十二行等幾種形式（故宮院藏的緬文貝葉經出現九行的貝葉經），同一部典籍每片貝葉之行數通常會一致，在貝葉經的「出版標記」（colophons）有時會出現不同行數的情形。據記載傣族貝葉經的刻寫行數和格式通常分為三種，即「蘭哈」（五行貝葉經）、「蘭賀」（六行貝葉經）和「蘭別」（八行貝葉經），行數最多的就是八行貝葉經。（岩溫扁、征鵬, 1990, 頁12）另有一種字體及行數最為特殊的緬文貝葉經稱為「kammavaca」，它是一種裝飾性的典籍，每片貝葉僅刻寫四行，字體狀似羅望子種子而著稱，華麗者有以螺鈿（mother-of-pearl）來裝飾字體。

貝葉經的刻寫形式為由左而右、由上而下，單面刻寫完畢則由下方掀起反面繼續刻抄，所以兩面的刻抄方向不同，但卻方便於閱讀經文者的閱讀。通常貝葉經之葉數標示於每片貝葉「反面」之左上角，僅標示於單面且置於反面甚為特殊，與圖書標示非常迥異，所以貝葉經編目時著錄為其總葉數而非單面頁數，另外著錄其起訖葉碼。緬文貝葉經之葉碼標示非「1, 2, 3, …」此種標示記號，而由緬文子音之變化12音為一組的數值（緬文有三十三組子音），例如：ka、ki、ku…，視多少組計算其總葉數。此外，若同一套貝葉經含有數部經典



(text)，其葉碼有時會連續標示，而有些則另起葉碼從「ka」開始。為了保護正文不受損害，常有約十至十二枚空白貝葉縫為一網，而放置於文章之最上與最下方，以作為加強保護之用。

貝葉經之刻寫方式有另一個特點，刻寫員通常在貝葉經文的起頭與結束的兩葉，僅使用每葉中央約十五至二十公分的空間來書寫（一般的葉面刻寫約左右各留五至十公分的空白，以刻寫葉碼、題名等資料），此刻寫部份被稱為「出版標記」（colophons），以彰顯經典文獻之起訖，同時亦記錄該經典的書目資訊，尤其結尾葉記載刻寫員、捐獻者、刻寫日期或文獻年代等資料。Peter Nyunt指出在文章的結尾，經常發現一些功德及祝禱文等文字，而且刻寫經文於貝葉上是一件相當有壓力的工作，他打趣地表示曾有一位僧侶在文章結尾寫道：「此部經書乃由Rhan Acinna刻寫，其黃金的手已非常疼痛！若經文上有任何的脫字、訛誤，並不是他存心之過，若有私心則下地獄！」

以上簡述緬文貝葉經的裝幀及刻寫形式，可協助於經典整理以及經典保存情況的描述。例如：完整性（complete）、葉數（number of leaves）、葉碼起訖（foliation）、行數（number of lines）、尺寸（size）、護經板（covers）、飾帶（ribbon）、分葉籤（fly title piece）及包裹巾（wrapper）等項目著錄描述。除此之外，經典貝葉、護經板的裝飾亦成為重要的描述要點，與一般圖書之編目大異其趣。

Peter Nyunt指出貝葉經的裝飾方式大致可歸納為五種：第一，整部經典四邊皆飾以金

箔；第二，四邊飾以金箔，中央（約三至四吋）漆以朱砂；第三，四邊皆漆以朱砂；第四，四邊皆漆以黑色樹脂；以及無裝飾的貝葉經。在緬甸，最普遍貝葉經裝潢是四邊飾以金箔而中央漆朱砂，最貴的是四邊飾以金箔的貝葉經，整落貝葉經之側邊有時也會有圖騰的裝飾，或者發現書名或捐獻者的名字用漆裝飾於側邊。

在護經板方面，大部份只用紅漆簡單裝飾，而講究者會飾以美麗的線條與圖案，鳥和花卉紋飾的設計最常被使用，華麗者以紅、綠、藍和白的玻璃來鑲嵌於木板上裝飾。經典裝潢的方式與刻寫經文的品質通常代表經典捐獻者的身份與地位，所以貝葉經的裝潢形式受到相當的重視，而外觀描述項目是編目的要件之一。

## 二、「脆弱貝葉基金會」緬文貝葉經編目格式及其書目描述

泰國曼谷「脆弱貝葉基金會」成立於1994年，持續進行貝葉資料庫（Palm Leaves Database）之建置計畫，目前資料庫約有一萬一千餘部緬文貝葉經的書目資料，是現今較為完整且頗具成果的貝葉經編目工作，而實際上此計畫的貝葉經編目不僅限定於緬文貝葉經，同時涵蓋所有語文與形式之貝葉經典。（The collection of the Fragile Palm Leaves Foundation, 2004）而Peter Nyunt先生為此計畫緬文貝葉經之學者專家，其著手進行的緬文貝葉經編目已逾五千餘部，下表為其提供之緬文貝葉經編目格式（如表一）。本段文章以此格式為例，簡述緬文貝葉經的編目項目。

為能充份瞭解此例的著錄項目，以下依序說明描述的項目（如表二）：

表一 「脆弱貝葉基金會」緬文貝葉經編目格式

National Palace Museum - Myanmar palm-leaf manuscript	
Manuscript number	Title of text number
Title as Shown	
Standard/Pali title	
Category	
Author	
Script	Language: Myanmar _____ Pali _____ Pali/Myanmar _____
Copy date	Date of completion of text
Owner	
Scribe	
Palace name(s)	
Donor	
Complete	Yes ___ No ___ Uncertain ___ Number of leaves
Foliation	Number of lines _____ Size _____
Leaves: gilded ___ gilded with vermilion band ___ decoration in the gilding ___	
Leaves checked in detail Yes ___ No ___	
Covers: red lac. ___ black and red lac. ___ gilded ___ plain teak ___ gilded with vermilion band ___ plain teak with gilding on edges ___ plain teak with gilding and vermilion band on edges ___	
Ribband: woven silk ___ woven cotton ___ other _____	
Fly Title piece	
Wrapper	
CPD number	
Reference Books: Pt.sm	BM HPL BPB CHIBS
General condition and notes:	

(本表由Peter Nyunt 提供)

表二 「脆弱貝葉基金會」緬文貝葉經編目格式描述項目說明

描述項目	描述子項目	備註
登錄號	貝葉經序號 (Manuscript number)	著錄整部經典之登錄號
	文件序號 (Title of text number)	同一部經典由多個文件組成時，著錄該文件於此部經典的序號。
題名	題名 (Title as shown)	著錄經典上出現之題名
	劃一題名／巴利題名 (Standard/Pali title)	檢索相關參考書籍之劃一、標準或巴利語題名
主題	類別 (Category)	
作者	作者 (Author)	
語文	文字 (Script)	

	語言 (Language)	緬甸語 (Myanmar) 巴利語 (Pali) 緬文巴利語 (Pali/Myanmar)
年代	抄刻年代 (Copy date) 文件完成年代 (Date of completion of text)	
擁有者	擁有者 (Owner)	
抄刻	抄刻者 (Scribe)	
	抄刻地 (Place names)	
捐獻者	捐獻者 (Donor)	
完整性	完整性 (Complete)	是 (Yes) 否 (No) 不確定 (Uncertain)
稽核項	葉數 (Number of leaves)	
	葉碼起訖 (Foliation)	
	行數 (Number of lines)	每葉面刻抄之行數
	尺寸 (Size)	指每葉面長與寬之尺寸
貝葉狀況	貝葉裝飾	塗金／貼金箔 (gilded) 塗金飾以朱砂條紋 (gilded with vermilion band) 裝飾金箔 (decoration in the gilding)
	貝葉是否詳細檢查 (Leaves checked in detail)	是／否
護經板	護經板 (Covers)	紅漆 (red lac.) 黑與紅漆 (black and red lac.) 塗金／貼金箔 (gilded) 無裝飾木質 (plain teak) 塗金飾以朱砂條紋 (gilded with vermilion band) 有金邊而無裝飾木質 (plain teak with gilding on edges) 有金與朱砂條紋邊而無裝飾木質 (plain teak with gilding and vermilion band on edges)
配件	飾帶 (Ribbon)	絲織布 (woven silk) 棉織布 (woven cotton) 其他 (other)
	分葉籤 (Fly title piece)	
	包裹巾 (Wrapper)	
其他	書目參考資訊	©CPD number (CPD = Critical Pali Dictionary, 中文書名譯為《精審巴利語辭典》) ©Pt. sm (為Pitaka Samuini之縮寫, 此為一部緬文參考工具書之撰著者)

		<p>◎BM (BM = Burmese manuscripts, 全套書共五冊, 為Franz Steiner Verlag GMBH出版)</p> <p>◎HPL (HPL = Handbook of Pali Literature, 編著者為V. Hinuber)</p> <p>◎BPB (BPB = Catalogue of Burmese Printed Books in the India Office Library, 編著者為Kenneth Whitbread)</p> <p>◎CHIBS (CHIBS = Catalogue of Chung-hwa Institute of Buddhist Studies, 亦即《中華佛學研究所緬甸聖典寫本簡明目錄》)</p>
	<p>經典狀況與附註 (General condition and notes)</p>	

(本文筆者自行整理)

貝葉經的書目描述具備了一般圖書編目的基本著錄項目, 例如: 題名、作者、版本、出版、稽核、附註等項目, 但對於每一項目之描述則有其特殊之處。目前貝葉經編目雖有編目格式與項目之應用, 而對於著錄原則卻沒有文獻記載, 從事編目者多憑經驗著手編目工作。貝葉經特殊典籍裝幀形制, 其著錄來源亦不同於現代圖書有較固定的來源, 可能來自貝葉「書」之側邊、出版標記、護經板、甚至飾帶 (ribbon) 的文字等等。另一特點, 貝葉經的抄刻風氣極盛一時, 一部經典文獻經由不同人的出資抄刻就產生另一部貝葉經, 所以對於版本的考證著實重要。

在題名、作者及版本描述方面, 由於經典傳抄年代久遠、刻抄品質良莠不一、語言使用與文字的訛誤、無一致著錄來源等因素, 編目描述者為著錄之正確性, 經常利用輔助參考書以查證經典題名與作者之相關資訊, 例如: 人名傳記、巴利語典、文集索引等。

在出版描述方面, 貝葉經與圖書及中國的善本古籍在製作出版方面不同, 貝葉經無法以同一印模、刻板大量印製, 而是單部抄刻成「籍」; 但它又不是如同我國善本圖書之稿本與抄本, 因大部份的刻抄者皆不是原作者, 所以貝葉經之書目描述除了描述其原典之作者外, 在出版部份則需描述其抄刻者、抄刻地與抄刻年代, 以區別編目描述之典籍與該原典或

據以抄刻典籍的不同。

在稽核描述方面, 亦即貝葉經典之總葉數、尺寸與附件等方面的描述, 與善本圖書著錄其板式行款、殘缺卷葉等附註相仿。由於貝葉經每片貝葉獨立而無裝訂成冊, 閱讀經文亦是單葉翻閱, 所以貝葉經之葉碼起訖、葉面抄刻行數與完整性之著錄較為特殊, 有詳實著錄之必要性。另外, 貝葉經之外觀著錄亦是其書目描述重點, 相較於現代圖書更為重視, 包括: 貝葉保存狀況、經典裝飾 (貝葉與護經板)、配件 (飾帶、分葉籤、包裹巾) 等。在本例之描述項目清單中 (見表二) 詳述裝潢的情況於各分欄, 例如: 貝葉 (leaves)、護經板 (covers), 編目者從中描述與選取裝潢的形式與方法。

貝葉經的特殊裝潢與形制在編目描述上極富樂趣, 由於不諳緬文與巴利語的緣故, 對於內容的著錄產生極大的困難; 不過藉由此編目著錄經驗亦產生極大的啟發並增進視野的開闊。本段文章談論緬文貝葉經與編目描述相關之特殊形式, 雖然不能以一蓋全所有語言、地域、文化所呈現的貝葉經典, 但提供一個整體與基本之樣貌, 對貝葉經的整理提出拋磚引玉的介紹。

## 伍、貝葉經編目與描述項目之研究

前段文章以緬文貝葉經為例, 試圖勾勒貝

葉經編目工作的基本模式，而本段文章則進一步以現有的其他貝葉經編目描述格式及著錄項目為例，包含：「亞洲研究所」之泰米爾貝葉經描述格式、「中華佛學研究所」之緬甸聖典寫本簡明目錄、以及「威爾康圖書館」之巴利緬文與緬文經典目錄等三種，以簡述其貝葉經編目的書目描述與主題描述項目。同時，為瞭解並結合前段文章所述「脆弱貝葉基金會」緬文貝葉經編目描述項目是否與此三者有相通之處，將其列入加以分析其編目描述內容。

#### 一、「亞洲研究所」之泰米爾貝葉經描述格式

John G. Samuel (1994) 以〈泰米爾貝葉

經之維護〉(Preservation of Palm-leaf manuscripts in Tamil) 為題(本文以下簡稱「泰米爾貝葉經」)，文中略談泰米爾貝葉經編目，將編目分為四部分描述，即資料描述(material description)、書目資料(bibliographical data)、主題描述(subject description)及其他資料(additional information, if any)。其提供編目項目整理如下表(表三)：

此編目格式現今用於整理泰米爾的貝葉經，John G. Samuel為「亞洲研究所」(Institute for Asian Studies)泰米爾貝葉經編目之計畫主持人，文中調查全世界泰米爾貝葉經約有

表三 泰米爾貝葉經描述編目項目 (Format of the descriptive catalogue)

描述類型	編目項目	備註
資料描述 (material description)	1. 題名 (title)	同時著錄羅馬字母與泰米爾文
	2. 作者 (author)	
	3. 著錄來源是否可信 (whether the authorship is ascribed or real)	
	4. 評註者及其日期 (commentator and his date)	若含有評註
	5. 文字 (script)	
	6. 作品日期 (date of composition)	
	7. 需要闡釋 (whether decipherable)	
	8. 葉數 (total no. of leaves)	
	9. 行數 (no. of lines to each leaf)	
	10. 尺寸 (size of the manuscript)	單位：公分
	11. 完整 (complete/incomplete)	
	12. 實體狀況 (physical condition)	
	13. 缺葉或殘缺 (missing leaves or portions)	開啟頁／結束頁／中斷頁
	14. 保存單位 (place where preserved)	機構／個人
	15. 登錄號 (accession no.)	
	16. 若是複本，複本日期 (if it is a copy, date of copying)	
	17. 抄寫者姓名及出生 (name and nativity of the scribe/copyist)	
	18. 其他閱讀方式 (variant readings, if any)	
	19. 媒介 (medium)	散文／詩歌／繪圖
	20. 詩歌／章節／圖畫之數量 (no. of verses/chapters/pictures)	

書目資料 (bibliographical data)	1. 是否出版 (whether this mss is published if yes)	若已出版填(1)-(c) 若未出版填(d)-(e)
	(a) 編輯者 (name of the editor)	若已出版
	(b) 出版地、出版者及日期 (place of publication, publisher and date)	若已出版
	(c) 重要版本 (important editions)	若已出版
	(d) 此作品的不同譯本是否出版 (whether a different version of this work is published)	若未出版
	(e) 若不同譯本已出版，是否參閱此作品 (if so, whether this mss is consulted in that publication)	
	2. 是否存在其他形式 (whether it exists in any other form)	
主題描述 (subject description)	1. 標題 (subject of the text)	
	2. 類別 (genre)	
	3. 語言特徵／文體 (linguistic peculiarities/style)	
	4. 非宗教的／宗教派系 (secular/sectarian)	
	5. 原件／改編／譯本 (whether original/adaptation/translation)	
	6. 歷史的／社會的／文學的著作 (historical/social/literary importance, if any)	
	7. 摘要 (summary/abstract of the text)	
	8. 起始行 (beginning-lines)	
	9. 最末行 (ending-lines)	
	10. 出版標記 (colophon)	
	11. 徵集地 (place from where the mss is collected)	
	12. 徵集來源者 (name of the person from whom it is collected)	
其他資訊	捐獻者之署名及日期 (contributor's signature with date)	

資料來源：Samuel, J. G. (1994). Preservation of Palm-leaf manuscripts in Tamil. *IFLA Journal*, 20(3), 294-305.

53,032 部（包含於 67 個收藏單位及私人收藏），以位於印度馬德拉斯（Madras）的「政府東方手稿圖書館」（Government Oriental Manuscripts Library）收藏最多約一萬五千部，而位於印度東南部的坦賈武爾城（Thanjavur）之「泰米爾大學」（Tamil University）收藏約有五千部居第二，其他收藏單位則千餘部至單一部，而約有一萬部成為私人收藏家的典藏。

此計畫出版《泰米爾貝葉經描述目錄》

（Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil），全套共 30 冊，目前已出版至第 20 冊，每冊分為兩部，目錄涵蓋印度及其他國家的泰米爾貝葉經。最初，此計畫試圖將泰米爾貝葉經編目並建置資料庫系統，然而當時所用編目格式卻很少的收藏單位適用，對大部份的典藏而言是不適當。編目作業之困難在於對經典本身的內涵資訊、書目歷史所知有限，再加上文獻版本及譯本散落於各收藏單

位，在典籍重整上有待編目的釐清，是故「亞洲研究所」遂發展出此套編目格式及項目（Samuel, 1994；Samuel, 1995）。

## 二、「中華佛學研究所」之緬甸聖典寫本簡明目錄

「中華佛學研究所」於民國89年邀請兩位緬文貝葉經專家 Jacqueline Filliozat 及 Peter Nyunt，協助整理該研究所典藏之緬文貝葉經，此專案計畫將其整理之目錄編輯成《緬甸聖典寫本簡明目錄》。此份目錄（本文以下簡稱「中華佛學研究所目錄」）包含中華佛學研究所的收藏共計245部套貝葉經，計446冊典籍（texts），為兩位專家在臺期間所整理的典籍，目前僅剩12部文獻尚未考定，涵蓋公元18至20世紀初的緬文貝葉經，最早的一部為公元1724年，最晚的一部為公元1930年，含有巴利及緬甸二種語文（Filliozat & Nyunt, 2001）。其著錄的項目有題名、著者、類別、葉數（碼）、行數、是否完整、尺寸、裝潢、年代等項目，有時描述捐贈者、擁有者或抄寫者等訊息。此份目錄的編目描述言簡意賅，附有年代、題名、人名索引供檢閱。其編目格式及描

述項目茲舉一例如下（如表四）：

表四 「中華佛學研究所緬甸聖典寫本簡明目錄」編目格式與項目

<b>Chibs Burmese 101</b>
899137
<b>Saraththadipani tika terasakanda</b> CPD Sp-t: 1.2,12: V. Hinuber 373
Terasakan tika path saraththadipani tika
Ka-pa; 11 lines; complete; 49.2 x 6.5 cm; dark red lac edges; vermilion lac covers; donors: village headman kui kyo me & wife ma may; cs 1257 = CE 1895.

資料來源：Bibliotheca Sacra Birmanica in Taipei: the Chung-hwa Institute of Buddhist Studies Manuscript Collection Summary Catalogue(2001)。中華佛學學報，14，361-472。

以上為簡明目錄之編目格式，此例表現簡明目錄大體上包含的項目，為能充分瞭解此例的著錄內容，以下依序列表說明描述的項目（如表五）：

表五 「中華佛學研究所緬甸聖典寫本簡明目錄」描述項目說明

描述項目	描述語	備註
編目序號	Chibs Burmese 101	
貝葉經登錄號	899137	
題名	Saraththadipani tika terasakanda	以黑體字表示
該作品其他參考工具書號	CPD Sp-t: 1.2,12: V. Hinuber 373	CPD=A Critical Pali Dictionary; V. Hinuber = O. von Hinuber, A Handbook of Pali Literature。
類別／作者	Terasakan tika path saraththadipani tika	此作品貝葉上無描述其作者
葉碼起訖	Ka-pa	
每葉行數	11 lines	
完整/不完整	Complete	
尺寸	49.2 x 6.5 cm	每片貝葉的尺寸
裝潢	Dark red lac edges; vermilion lac covers	四週及護經板之裝潢描述
捐獻者	Donors: village headman kui kyo me & wife ma may	
年代	Cs 1257 = CE 1895	

（本文筆者自行整理）

### 三、「威爾康圖書館」之巴利緬文與緬文經典目錄

位於英國倫敦的「威爾康圖書館」(Wellcome Library)是「威爾康醫學史研究所」(Wellcome Institute for the History of Medicine)下的圖書館，擁有豐富且珍貴的亞洲收藏，貝葉經是具代表性珍藏之一，於公元1998年針對其收藏的緬文經典編製《威爾康醫學史機構圖書館緬甸巴利與緬文貝葉經目錄》(Catalogue of the Burmese-Pali and Burmese manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine)目錄(本文以下簡稱「威爾康圖書館目錄」)。目錄分為兩部分，即緬甸巴利文經典(Burmese-Pali manuscripts)與緬文(Burmese)經典兩部分，共計收錄138部經典，貝葉經則有78部。其著錄的項目有題名、著者、類別、是否完整、語文、裝幀、葉數(碼)、行數、尺寸、年代等項目，此目錄著錄詳盡，附註之著錄包含各種與該經典相關的敘述，包含：徵集來源、題名來源、保存狀況、工具書之參見、捐贈者、擁有者、抄寫者等說明。附有題名、著者、地名、

人名等六種索引。此目錄之完成，以最初由Jacqueline Filliozat進行的緬甸巴利文經典編目資料為基礎，經由Roger Bischoff及William Pruitt修訂及更新，更加上緬文經典之編目後付梓(Pruitt & Bischoff, 1998)。格式及其描述項目筆者試舉一例如下(如表六)：

以上為威爾康圖書館貝葉經目錄之編目格式，每筆書目資料分成左右兩欄，左欄大致含編目序號、題名、完整/不完整、語文及類別等資料，右欄則包含：經典裝潢、葉碼(數)、尺寸、行數、刻寫字數/語文、護經板及其他相關題名附註、年代及其他資訊等。以下依序列表說明描述的項目(如表七)：

以上所舉三個研究單位或圖書館所進行的貝葉經編目目錄，以瞭解貝葉經編目的編訂概況與描述項目，「泰米爾貝葉經」所舉表格是編目格式及欄位；而「中華佛學研究所目錄」及「威爾康圖書館目錄」所舉的是其編目後的目錄及格式。本文發現「泰米爾貝葉經」編目項目較「中華佛學研究所目錄」及「威爾康圖書館目錄」詳盡，而且描述主體、結構與層次皆分明，幾乎完全呈現編目的內涵與精神。

表六 「威爾康圖書館巴利緬文與緬文經典目錄」編目格式與項目

<p>WMS. Burmese-Pali 118 Abhidhammatthasangaha nissaya, incomplete Pali-Burmese nissaya</p>	<p>Palm leaves with dark lacquer on edges; 48ff. (cover f., ge-carn) ; 48 x 5.8 cm., 9 lines, 78 char. in medium round Burmese script, 41 cm.</p> <p>Typed on paper sticker on cover f.: "Wellcome Institute/Burmese MS."</p> <p>Title on cover f. and f. ge-a: Cetasikasangaha dutiya tve ( ); title in margins: Abhidhammathasangruih nissya (part or all of the word nissya has been cut off of most ff.); title at end of text (f. ge-a, 5) Sangruih nissya.</p> <p>Date (f. cam-a,6): Sakkaraj 1145 (A.D. 1783).</p> <p>Remarks: See Bur. MSS. I, no. 8 for details on a work of this title by Rhan Dhammahinanda (other copy, no. 28). Bur. MSS. I, no. 8 is dated 1789.</p>
---	--

資料來源：Pruitt, W. and Bischoff, R. (1998). Catalogue of the Burmese-Pali and Burmese manuscripts in the library of the Wellcome Institute for the History of Medicine. London: Wellcome Trust.



表七 「威爾康圖書館巴利緬文與緬文經典目錄」描述項目說明

描述項目	描 述 語	備 註
編目序號	WMS. Burmese-Pali 118	或為登錄號
作者		此欄介於序號與題名之間；此例無著錄作者
題名	Abhidhammathasangaha nissaya	題名以斜體表示
完整/不完整	Incomplete	
語文	Pali-Burmese	
類別	Nissaya	
經典形式與裝潢	Palm leaves with dark lacquer on edges	
葉數與其起訖	48 ff. (cover f., ge-carn)	
尺寸	48 x 5.8 cm.	每片貝葉的尺寸
每葉行數及其刻 寫字數與語言	9 lines, 78 char. in medium round Burmese script, 41 cm.	
護經板及其他相 關題名附註	Typed on paper sticker on cover f.:..... Title on cover f. and f. ge-a: .....	
年代	Date (f. cam-a, 6): Sakkaraj 1145 (A.D. 1783)	前者註明年代著錄來源，後者著錄年代及其 換算西元年
其他資訊	Remarks: see.....	描述捐獻資訊、擁有者、經典刻寫者、書目 記錄之關連性等資訊

(本文筆者自行整理)

#### 四、四種貝葉經編目格式與描述項目之分析

圖書的編目作業最主要可分為書目描述（實體）與主題描述（內容）兩部份，貝葉經之編目亦以此兩部份著手，「泰米爾貝葉經」的資料描述及書目資料可歸為書目描述部份，而主題描述則為內容、標題等方面的描述，至於其他資訊描述方面較為特殊，在貝葉經的編目顯得格外重要而具意義。一般圖書之書目描述包含：題名、作者、版本、稽核等項目，主題描述包含：標題、分類號及其他與主題相關之描述，貝葉經之編目從本文所舉四種目錄描述項目之分析亦是如此，只是其描述順序及著錄方式不似一般圖書編目有共通的標準及格式。以下以「泰米爾貝葉經」所描述的三個方面為基礎，再加上「脆弱貝葉基金會」緬文貝葉經之描述特色（前段文章所述），從書目描述、主題描述及其他資訊描述三方面擇要列表說明及分析此四種貝葉經編目的內容（如表

八），以淺述貝葉經的編目作業的核心項目與特殊細節。

在書目描述方面，此四種貝葉經編目皆包含題名、作者、語文、作品日期、葉數（含葉碼起訖）、每葉行數、每葉尺寸、完整性、實體狀況、缺葉或殘缺、裝潢、保存單位與登錄號等書目資料，本文可以將這些書目資料視為貝葉經編目的核心書目描述資料，只是著錄繁簡不一。另外，最為特殊的是「泰米爾貝葉經」有詳實的版本資料（出版、編輯、譯本等）著錄，其他三者在此方面著錄較少。而貝葉經的裝潢最為特殊，是故在此方面的描述特別重要，包括其包裹巾（wrapper）、護經板（cover）、飾帶（ribbon）、漆（lacquare）色或其他裝飾等描述。

在主題描述方面，「泰米爾貝葉經」有標題、類別及摘要的描述，而其餘三者僅有「類別」（category）的描述欄位，能提供經典內

表八 「脆弱貝葉基金會」、「泰米爾貝葉經」、「中華佛學研究所目錄」  
與「威爾康圖書館目錄」之編目格式及描述項目比較表

描述主體	描述項目	脆弱貝葉基金會	泰米爾貝葉經	中華佛學研究所目錄	威爾康圖書館目錄	備註
書目描述	題名	◎	◎	◎	◎	
	作者	◎	◎	◎	◎	
	著錄來源		◎		◎	「威爾康圖書館目錄」在年代項目著錄描述來源。
	評註者		◎			
	語言	◎	◎	◎	◎	
	文字	◎	◎			
	作品日期	◎	◎	◎	◎	「脆弱貝葉基金會」將作品年代與抄刻年代分別描述。
	葉數	◎	◎	◎	◎	包含葉面起訖與總葉數。
	行數	◎	◎	◎	◎	
	尺寸	◎	◎	◎	◎	
	完整性	◎	◎	◎	◎	
	實體狀況	◎	◎	◎	◎	後兩者目錄在附註項內皆會有此說明。
	缺葉或殘缺	◎	◎	◎	◎	
	裝潢	◎	◎	◎	◎	「泰米爾貝葉經」未說明此項目的描述，也許描述於「實體狀況」。其餘三者皆針對貝葉、護經板等裝飾有完整描述。另外「脆弱貝葉基金會」對其飾帶、分葉籤與包裹巾有詳細描述，最為特殊。
	保存單位	◎	◎	◎	◎	前一者與後兩者為圖書館目錄，所以不必另行描述。
	登錄號	◎	◎	◎	◎	
	複本		◎			
	刻抄者	◎	◎		◎	
	其他閱讀方式		◎			
	詩歌／章節／圖畫數量		◎			
出版項	◎	◎			「脆弱貝葉基金會」含有抄刻年代、抄刻者與抄刻地之描述。	
重要版本資訊		◎				
其他形式		◎				

主題 描述	標題		◎			
	類別	◎	◎	◎	◎	
	摘要		◎			
	其他參考資訊	◎		◎		
其他 資訊	捐獻者（徵集 地／來源）	◎	◎	◎	◎	
	擁有者	◎			◎	非指保存單位

（本文筆者自行整理）

容與主題的資訊。其中，「脆弱貝葉基金會」與「中華佛學研究所目錄」提供「作品其他參考工具書號」，將指引使用者該作品於相關參考工具書的資訊所在，可提供進一步對該經典的瞭解與閱讀。而一般圖書在主題描述的分類號方面，此四種目錄皆未有「分類號」的呈現，而有「類別」之描述欄位，在此無法瞭解貝葉經之存放是否與「類別」相關。

在其他資訊描述方面，捐獻者、抄刻者與擁有者等資料之著錄是貝葉經編目相當特殊的部份，其中捐獻者是此四種編目皆具備之描述項目。

以上淺述貝葉經的編目作業項目，提供大致的描述內容及格式的認識。由以上的分析，「泰米爾貝葉經」之編目描述最為詳盡，最大特色在於主題描述項目的完整，包含標題、類別與摘要等內容，但針對緬文貝葉經所重視的經典裝潢項目則明顯未提供詳細的描述類別欄位。另外，「脆弱貝葉基金會」具備與呈現之編目格式及書目資料，較其他兩種緬文貝葉經編目完備。

### 五、綜述四種貝葉經編目的著錄格式與描述項目

綜上所述及分析，筆者試將貝葉經編目所需的著錄格式與描述項目列表如下（表九），以提供未來製訂此形式典籍編目作業之參考。

表九 「貝葉經」編目格式及描述項目一覽表

描述主體	描述項目	描述次項目
書目 描述	1. 題名	題名 劃一題名 其他題名
	2. 作者	
	3. 語言	
	4. 文字	
	5. 作品日期	抄刻年代 文本完成年代
	6. 著錄來源	
	7. 稽核項	葉數 葉碼起訖（開啟頁／結束頁） 行數 尺寸
	8. 實體狀況	貝葉是否詳細檢查 完整性（缺葉或殘缺） 說明附註
	9. 裝潢	貝葉 護經板 配件（飾帶、分葉籤、包裹巾等）
	10. 保存單位	
	11. 登錄號	貝葉經序號 文本序號
	12. 刻抄	刻抄者 刻抄地

	13.重要版本資訊	是否出版 是否存在其他形式
	14.徵集	徵集地 徵集來源
	15.附註	
主題 描述	1. 標題	
	2. 類別	
	3. 摘要	
	4. 其他書目參考 資訊	
其他 資訊	1. 捐獻者	署名 日期
	2. 擁有者	
	3. 其他	

(筆者自行整理)

## 陸、結語

綜上所述貝葉經的編目工作，本文提出粗淺的結論以供目前或未來進行此項「典籍」整理與編目工作之參考：

1. 制定貝葉經編目之共通格式或標準方面。貝葉經與現代圖書、我國善本圖書之編目工作同等重要，近年來亦愈受重視，對典籍資訊與內容利用有著重要的影響。相較於現代圖書編目之行之有年，目前此類特殊圖書形制典籍之整理與編目工作進行僅約十年，因此既是開端又是蓬勃發展的階段，各個計畫與收藏單位皆著手進行各自的編目作業。筆者認為，利用現今的資訊科技從事整理與保存工作是必然的趨勢，而制定共通的編目格式或標準亦是可行的方向。
2. 認識貝葉經書目與主題描述方面。本文所舉四種貝葉經編目項目為例，歸納與總整其核心書目與主題描述項目為何。貝葉經此兩方面的描述皆有其獨特性，尤其表現於經典類別 (category)、版本、裝潢與特殊形制而產生的稽核項目等。圖書館或

收藏單位能針對貝葉經編目之描述特點，而進一步瞭解各地域、語文與文化所呈現的貝葉經典特色，將有助於貝葉經編目描述項目的制定，而提供詳盡且完備的編目格式。

3. 培訓貝葉經整理與編目人才方面。貝葉經發展與廣為流傳的時間可溯及千年之久，所以貝葉所載文字與語文已非現代人所能閱讀，對於貝葉經典的文獻內涵亦難以瞭解。筆者認為整理與編目工作涉及文獻內容的判讀，經由對緬文巴利語貝葉經的編目經驗，筆者僅能針對其經典裝潢與特徵做些初淺的描述，而無法確知其書名、作者、年代及其他各種書目資訊，更遑論其標題與主題等資訊內涵。是故，對於古文字、方言與語言人才方面的傳承倍感重要，幸運的是「亞洲研究所」與「脆弱貝葉基金會」目前除貝葉經編目工作的進行外，同時也積極培訓此方面的相關人才；而針對我國少數民族所產生的貝葉經典，亦宜有此方面的人才培訓。
  4. 匯整貝葉經整理與編目的重要參考資料方面。貝葉經所蘊涵的豐富內容是我們亟需予以妥善保存與維護的重要因素，而對於古文化所流傳下來的文獻典籍在版本與種類方面的瞭解，則需要各種參考文獻的輔助。在緬文貝葉經的編目方面，Peter Nyunt在其編目過程中時常需要使用其他參考輔助工具書；然而，其所舉參考工具書亦多為緬文或巴利語，對於國人仍難以參考。是故，筆者認為欲從事此些文獻的編目工作，則需要適合我們使用的文獻參考資源方能進行與使用。
- 貝葉經所蘊藏的豐富內涵是學者爭相利用的焦點，其所代表的文化與特殊地域意涵令人著迷，而其典籍裝幀及刻寫形式更是令人好奇，它到底代表了什麼樣的文化與時代背景的產物，總是如此特殊而使人迷惑。摸著它片片經文彷彿進入時空的隧道，想著製作貝葉、刻寫與誦讀經文的畫面依稀浮現。貝葉經蘊涵著

文獻價值，是研究古亞洲文明的寶貴史料，近年對於貝葉經的維護與文獻研究愈受重視，對於保存古文字及語言亦產生極重要的影響。本文淺述貝葉經的整理與編目作業，期望提供貝葉經整理的具體經驗，而引起更多此方面的研究成果。

## 參考書目

- 全佛文化出版社編輯部編（2004）。佛教的重要經典。臺北市：編者。
- 克拉克（1996）。摩尼文突厥語貝葉書。西域研究，1996(2)，46-53。
- 周紹良（民79）。書籍形成的過程：略談梵夾本的產生。佛教與中國文化。臺北市：國文天地雜誌社，178-184。
- 周達觀（元），《真臘風土記》全一卷。
- 岩溫扁、征鵬（1990）。貝葉經—傣族文化的寶藏。王懿之、楊世光編，貝葉文化論。昆明市：雲南人民出版社，10。
- 胡進杉（民93）。貝葉經：刻寫在樹葉上的佛經。故宮文物月刊，22(1)，18-29。
- 秦家華、岩溫扁（2000）。傣族貝葉文化與西雙版納旅遊業。思想戰線，26(6)，76-77。
- 張福三（1990）。貝葉的文化象徵。王懿之、楊世光編，貝葉文化論。昆明市：雲南人民出版社，8。
- 陳子丹（2004）。傣族貝葉檔案略論。檔案學通訊，2004(2)，92-94，83。
- 黃靖雅。貝葉經：輾轉紅塵的法寶。檢索日期：民國94年5月3日。網址：<http://www.libertytimes.com.tw/2002/new/jan/6/life/art-1.htm>。
- 楊茂森（1999）。西藏文化藝術珍籍貝葉經。西藏藝術研究，1999(4)，85-87。
- 董石華（2003）。取精存髓制華經：親睹傣族貝葉經製作。今日民族，2003(1)，35-36。
- 端木瓊（1999）。記錄在樹葉上的寶典：貝葉經。中國宗教，1999(4)，53。
- 鄧聲文（2003年，4月18日）。《中國貝葉經全集》首卷出版：普通人可與貝葉經“親密接觸”。檢索日期：2005年1月19日。網址：<http://www.people.com.cn/GB/wenyu/66/133/20030418/975393.html>。
- 鄧聲文（2003年，4月25日）。我國啟動有史以來最大的貝葉經整理出版工程。檢索日期：2005年1月19日。網址：<http://www.guxiang.com/lishi/others/dongtai/200304/200304250030.htm>。
- 釋舜惠（民88）。佛教特有的非書資料：貝葉經。佛教圖書館館訊，17，6-12。
- Allen, Nigel(2003). An introduction Henry Wellcome and the Asian collections. Pearls of the orient: Asian treasures from the Wellcome Library. Chicago: Serindia Publications, p. 20。
- Collection of the Fragile Palm Leaves Foundation (2004, Dec.). Retrieved Jan. 4, 2005, from <http://echo.mpiwg-berlin.mpg.de/content/buddhism/fplf>.
- Colombo Museum (1938-) Catalogue of palm leaf manuscripts in the library of the Colombo Museum. Colombo, Sri Lanka: The Museum.
- Dasa, J. P. (1991). Palm-leaf miniatures : the art of Raghunath Prusti of Orissa. New Delhi : Abhinav Publications.
- Durbar Library (1905-1915). A catalogue of palm-leaf & selected paper mss. Calcutta: Baptist Mission Press.
- Filliozat, J. & Nyunt, P. (2001). 'Introduction' on ' Bibliotheca sacra Birmanica in Taipei: the Chung-hwa Institute of Buddhist studies manuscript collection summary catalogue.'中華佛學學報，14，361-472。
- Fragile Palm Leaves: Activities (2005). Retrieved Jan. 13, 2005, form <http://echo.mpiwg-berlin.mpg.de/palmLeaves/activ.html>.
- Gaur, A. (1984). A history of writing. London : British Library.
- Gunawardana, S. (1997). Palm leaf manuscripts of Sri Lanka. [Sri Lanka : S. Gunawardana?].

- Gundajoyis, K.(1997) Catalogue of ancient Tigalari palm leaf manuscripts in Inida. Keladi: Keladi Museum & Historical Research Bureau.
- Ilsoe, H.(1993) On parchment, paper and palm leaves: treasures of the Royal Library, Denmark. Copenhagen: The Royal Library.
- Institute of Asian Studies, Chennai, India List of Major Publications (1998, May 8). Retrieved May 8, 2005, from <http://www.geocities.com/Athens/5180/iascat.html>.
- Instituut Kern (1992). A list of the South-Indian palm leaf manuscripts (Sanskrit) in the Kern Institute, Leiden (the Van Manen collection). Leiden, Netherlands: Kern Institute.
- Levitt, S. H. (2000). The Khandhakumara Atthaka : a rare Sri Lankan illustrated manuscript. New York, N.Y. : Aileen Lau.
- National Library, Calcutta (1983). India Vaiyapuri Pillai collection: palm leaf manuscripts in Tamil: a checklist. Calcutta: National Library.
- Nyunt, Peter(民 93) °Fragile palm-leaf manuscripts of Myanmar。民國93年10月蒞臨國立故宮博物院演講詞。
- Orissa State Museum (1984). Illustrated palmleaf manuscripts of Orissa : a selection from the Orissa State Museum. [Bhubaneswar] : the Museum.
- Palm Leaves Database (2005). Retrieved Jan. 18, 2005, from <http://echo.mpiwg-berlin.mpg.de/palmLeaves/frame.html?show=search>.html.
- Pruitt, W. & Bischoff, R. (1998). Catalogue of the Burmese-Pali and Burmese manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine. London: Wellcome Trust.
- Reiyukai (2005). Retrieved Jan. 18, 2005, from <http://www.reiyukai.org/>.
- Sambalpur University. Museum (1985) Descriptive catalogue of palm leaf manuscripts. Sambalpur, India: University Museum.
- Samuel, John G. (1994). Preservation of Palm-leaf manuscripts in Tamil. IFLA Journal. 20(3), 294-305.
- Samuel, John G. (1995). Palm-leaf manuscripts in Tamil and their preservation. Journal of the Institute of Asian Studies. 13, 85-99.
- Skilling, P. (1999). Preservation and study of South East Asian manuscripts: the Fragile Palm Leaves Project. 「太平洋鄰里協會」(Pacific Neighborhood Consortium) 1999年會會議論文。臺北市：中央研究院。
- Skilling, P. (2001) °Bibliotheca Sacra Birmanica in Taipei: the Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies Manuscript Collection Summary Catalogue。中華佛學學報，14，361-472。
- Stooke, H. J. (1948?). An XI century illuminated palm leaf ms. [S.I. : s. n.].
- Thasarathan, A. etc.(1990-) Descriptive Catalogue of Palm-leaf Manuscripts in Tamil. Chennai, India: Institute of Asian Studies.

## 【附註】

- 註1：所謂「樺皮經典」，是指在不產貝多羅樹的高原山麓地帶，取繁茂的白樺樹之樹皮所書寫的經典，大體而言，其書寫的文字為佉盧虱底（Karositthi）文字。引自全佛文化出版社編輯部編（2004）。佛教的重要經典。臺北市：編者。
- 註2：所謂「巴比路斯」（papyrus），即埃及、希臘、羅馬人用以製紙的一種水草，稱為紙草或紙莎草。
- 註3：所謂「梵夾文」，指佛經摹仿貝葉經形式，採用折子本的樣子，創造而來的一種形式；實際就是把卷子加以折疊，翻閱起來，頗有像貝葉經的一葉一葉的翻轉意味，此種形式由宋代一直到清代，為佛經主要使用形式。引自周紹良（民79）。書籍形成的過程：略談梵夾本的產生。佛教與中國文化。臺北市：國文天地雜誌社，178-184。
- 註4：其一，1980年5月20日《西藏日報》第一版報導題為〈薩迦寺發現了二十部貝葉經〉一文：「共有三千六百三十六頁，每頁長約四十釐米，寬約四釐米，裝幀完好，用藏、蒙、梵三種文字刻寫或墨寫在貝葉上的經文清晰可辨。」其二，1980年5月23日《人民日報》報導題為〈西藏發現十二部貝葉經〉；其三，1980年9月27日《西藏日報》又報導題為〈羅桑嘉措向政府獻出珍貴的貝葉經〉一文；其四，1985年12月12日《人民日報》第二次報導了〈西藏搜集到大批古梵文資料〉。中國藏學研究中心與西藏拉薩文化人員努力，把拉薩三萬三千頁稀世珍寶貝葉經全部製成縮微膠卷，他們為搶救貝葉經作出了重大貢獻。引自楊茂森（1994）。西藏文化藝術珍籍貝葉經。西藏藝術研究，1999(4)，85-87。
- 註5：Tamil之音譯，是居住於印度南部與斯里蘭卡的一個種族；在語言方面，為泰米爾語（屬達羅毗荼語系，略作Tam）。
- 註6：國立故宮博物院於民國九十三年十月間邀請緬文貝葉經學者Peter Nyunt先生來院，蒞臨指導故宮院藏三部緬文貝葉經的編目作業，為期五天殷殷切切的教導，透過實務及討論會的學習，開啟筆者對貝葉經豐富且深刻的認識。筆者本段文章大部份知識來自其在院期間的指導，以及其「脆弱的緬文貝葉經」（Fragile palm-leaf manuscripts of Myanmar）為題之演講詞。

